



КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
"SVITOH" ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ
621 Selkirk Ave. Надія і Руслан Зеленюк
Winnipeg, MB. R2W 2N2 Тел (204) 582-5939
www.svitoch.net e-mail shop@svitoch.net



Кредитова Кооператива Північного Вінніпегу
North Winnipeg Credit Union Ltd.

310 Leila Ave.- (204) 954-7450
1068 Henderson Hwy. (204) 954-7710
www.nwcu.mb.ca

Працюємо з Вами --- Для Вас!

KARPATY MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395
Tuesday — Friday
8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drobot
(204)781-8898



Advanced Realty---drebots@mts.net
Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ " The Financial institution of choice
for
Manitoban's Ukrainian Community"



950 Main Street
80-2200 McPhillips Street
1341-A Henderson Highway
1375 Grant Avenue

CARPATHIA CREDIT UNION
989-7400
www.carpathiacu.mb.ca

For a Natural Smile...

Expert Denture Clinic

- * Senior Discount
- * Free Consultation
- * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- * Same Day Repairs
- * Natural Tooth Whitening

334-0022



Odin Pajonk, LD, DD

ПОВНА СОЛІДНА І ЧЕСНА ОБСЛУГА
Traditional Burial & Cremation
Reception Area
Prearrangement Services Available



Ample Parking **907 MAIN ST.**
204 956-2193

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років
Since 1957, Cropro has generously supported our community
with a commitment of caring, compassion and kindness.

Cropro
FUNERAL CHAPEL
Caring above all.
1442 MAIN STREET
586-8044
www.cropro.com.

Wyatt Dowling *Послуги по англійськи*
INSURANCE BROKERS *та по українськи*

Галина Петрик, CAIB

E-mail: hpetryk@wyattdowling.ca Ph: (204) 949-2600
Страхуємо хати, авта, бізнеси та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.



Українська Католицька Митрополича Катедра
свв. Володимира й Ольги

**Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of
St. Vladimir & Olga**

Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB-R2W 5J7
Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.:589-5025 Fax: 589-6812
Office Hours: 9:00 a.m.-4:30 p.m. e-mail: stvocathedral@mymts.net
Cathedral's web address: www.stsvladimirandolgacathedral.ca

4 Неділя Великого Посту

о. Мітрат Михаїл Буячок
Rt. Rev. Msgr. Mitrat Michael Buyachok
Tel.: 589-0838
e-mail: msgmrbuyachok@mts.net
Голова Парафіяльного заряду
Ihor Gawrachynsky Tel. 669-7978
Бувший Голова Заряду
Ярослав Чубенко - 794-9189
Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits
Margaret Saray, Tel. 582-7193
Голова ЛУЮЖК при катедрі
Леся Борис 667-7768
Голова Братства БУК при катедрі
Богдан Буяр 582-1673
Голова "Золоті Ворота"
Михаїл Кузів 889-9704
Голова Господарського комітету
Ігор Качановський 798-0179
Великий Лицар Колумба/Grand Knight
Св. Володимира
Евген Васьків 391-1025
Директор Рідної Школи
Галина Драгун 668 - 8609
Господар/Janitor
Андрій Спильчак 880-2100



«Спраглий я!» I thirst.

Fourth Sunday of Great Lent

26 березня 2017

Ч 13

March 26 2017

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя: 9:00 рано - укр. Мовою
11:00 рано - укр. Мовою
Свята: 9:00 ранку
Щоденно: 9:00 ранку
Сповідь: підчас недільних св. Літургій
Хрещення та Вінчання: за попереднім домовленням

LITURGICAL SCHEDULE

Sundays: 9:00 a.m. - Ukrainian
11:00 a.m. - Ukrainian
Holy Days: 9:00 a.m.
Week Days: 9:00 a.m.
Confessions: during Sunday Divine Liturgies
Baptism & Marriages by appointment

4 Неділя Посту - 26 березня 2017

4 Sunday of Lent – March 26 2017

Апостол: Євреїв 6: 13-20 Євангелія від Марка 9: 17–31

Epistle: Hebrews 6: 13-20 Gospel: Mark 9:17–31

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм щиросеречно вітає всіх парафіян і гостей котрі прибули на Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 27 березня до 2 квітня 2017

SCHEDULE OF LITURGIES from March 27 to April 2 2017

Понеділок Monday, 27	9:00 рано 9:00 a.m.	+Михайло Стефанишин – Маряна Рудник (село) +Michael Stefanyshyn – Marianne Rudnyk (selo)
Вівторок Tuesday, 28	9:00 рано 9:00 a.m.	+Павел Богдан Горечко – Ричард Процак (село) +Pavel Bohdan Horechko – Richard Procak (selo)
Середа, 29 Wednesday	9:00 рано 9:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	+Єфросина Хомчин – Наталя і Емілія (село) +Efrosina Chomstchyn – Natalia and Emily (selo) Поклони (церква) Poklony (church)
Четвер, 30 Thursday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Др. Ярослав Барвінський – Теодор Гуменюк (село) +Dr. Jaroslaw Barwinsky – Theodore Humeniuk (selo)
П'ятниця, Friday, 31	9:00 рано 9:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	Літургія і Сорокоусти (церква) Liturgy and Sorokousty (church) Хресна Дорога (церква) Stations of the Cross (church)
Субота, 1 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Данута Міклуш – Оля Мендела (село) +Danuta Miklusz - Olga Mendela (selo)
Неділя, 2 Sunday	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 рано 11:00 a.m. 7:00 веч.	+Мирон Крук – Мирон Галайда +Myron Kruk – Myron Halayda За інтенції всіх парафіян Intentions for all Prishioners Початок Парафіяльної Місії / Parish Lenten Mission begins

Сьогодні Апостола читають: 9:00 ран. – Данило Фрейзер

11:00 ран. – Данило Султан

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Danylo Fraser

11:00 a.m. – Danylo Sultan

На сходах Парафіяльної ексекютиви прийнято рішення приступити до ремонту нашого парафіяльного залу. Ці ремонти будуть включати; нові туалети, нову кухню, освітлення, стелю, вхід в зал, ліфт для старших і візків та інші поліпшення. Ми будемо повідомляти наших парафіян про прогрес роботи.

The parish executive is pleased to announce that at their meeting, after 20 years of discussions, a definite decision was made to proceed with the hall renovation, which would include new washrooms, new kitchen, lighting, ceiling, entrance to the hall, a lift for handicap to all levels and other improvements. We will keep our parishioners informed as to the progress.

До тепер 80 родин відновили свої Сорокоусти. Якщо ви ще цього не зробили то просимо це зробити якнайскорше. Дякуємо

Please remember to renew your Sorokousty, to date 80 families did so. If you have not yet renewed yours, please do it as soon as possible. Thank you

Просимо молитися за всіх наших парафіян які в лікарнях, старечих будинках і тих, хто з причини хвороби, не в змозі брати участь у св. Літургіях. Слідуючі знаходяться в лікарні; Софія Буртик і о.протодиякон Михайл Воробій.

Please remember in your prayers those who are in hospitals, nursing homes and those who are not able to join us actively in our church. The following are in the hospital that we are aware of; Sophia Burtyk and Protodeacon Michael Woroby.

Протягом 40 днів посту ми будемо мати наступні відправи:

Кожної середи та п'ятниці в 7:00 вечора, Хресна Дорога. Ми закликаємо батьків приводити своїх дітей, щоб брали участь у процесії підчас служби Хресної Дороги. (Діти повинні прибути принаймні на 10 хвилин скорше). Присутність могла б бути трохи краща.

Щоп'ятниці в 9:00 ранку будемо відправляти Літургію з поминальною службою Сорокоустів. Нагадуємо щоб ви подали свій список померлих членів вашої родини для відправ Сорокоустів. Зробіть це якнайскорше щоб скористати з усіх поминальних Літургій.

During the 40 days of Lenten we will have the following services:

Every Wednesday and Friday, Stations of the Cross at 7:00 pm. We encourage parents to bring their children who are invited to participate in the service procession. (Children should arrive at least 10 minutes before the service to get them organized. We could have a better attendance.

Every Friday 9:00 am there will be celebrated the Liturgy with the Sorokousty Memorial service. You are reminded to please renew your Sorokousty List of deceased members of your family. Do that now to benefit from all the Lenten services.

Просимо пам'ятати скласти жертву на квіти для прикрашення Божого Гробу, та великопосну жертву. Спеціальні конверти знаходяться у ваших пакетах. Ті, хто не мають парафіяльних конверт, а бажають скласти свою пожертву, конверти знаходяться на столі при вході до церкви. До тепер ми зібрали \$ 700.00 на квіти і \$340 на великопосну жертву.

Please remember your donations for Easter Flowers and Lenten donations. Special envelopes are in your envelop packages. Those who do not have Sunday envelopes are encouraged to make their donations using the envelopes provided at the entrance of the church. To date \$ 700 for the flowers & \$ 340 for the Lenten has been donated.

В часі Великого посту, підчас Літургій, замість гімну Достойно, співаємо, Тобою Радується. Ця молитва знаходиться у бюлетені і просимо співати її разом з дяками.

During the Great Lent at Sunday Liturgies instead of the hymn "DOSTOYNO", we recite "TOBOYOU RADUYETSIA". The prayer is printed in the bulletin, please sing it with the cantors.

Замість Достойно.... Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став, перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

In You, Lady full of grace, all creation rejoices, the world of angles and the human race. Sanctified temple, spiritual paradise, boast of virgins, God took flesh from You and became a child; He was God before the ages. He made Your womb athrone and made it more encompassing than the heavens. In You, Lady full of grace, all creation rejoices, GLOLRY BE TO YOU.

Гратулюємо школі Непорочного Серця, за представлення чудового "Українського концерту" минулого четверга. Особливо приємно коли не Українці намагаються говорити Українською мовою підчас концерту. Гратулюємо.

Congratulations to IHM school for their "Ukrainian Concert", last Thursday. It was a very well presented concert, especially nice to hear none-Ukrainians making an effort to speak Ukrainian.

На другу неділю, 2 квітня, в парафіяльній залі, відбудуться наші Парафіяльні Загальні Збори, початок о годині 1 поп. Дуже важне щоб всі наші парафіяни взяли участь у зборах. Будуть представлені різні звіти, будемо обговорювати ремонти нашого парафіяльного залу та інші питання. (Буде подана легка перекустка). Постараймося бути присутніми на цих однорічних загальних зборах парафії.

Next Sunday April 2nd, our parish will be having our ANNUAL MEETING, beginning at 1:00 pm in our parish hall. It is very important that our parishioners attend this annual meeting. Various reports will be given, proposed renovation of our parish hall will be discussed plus other matters. (Light lunch will be served.) Let us all make every effort to be at this once a year parish meeting.

ПАРАФІЯЛЬНА МІСІЯ, НЕДІЛЯ 2 КВІТНЯ, 7:00 веч., з таким порядком

Місію проповідує Василян Ієромонах Юліан Хомечко, ЧСВВ

Неділя, 7:00 веч. - Молебень до Никити Будки і місійна проповідь, кава після місії

Понеділок, 7:00 веч. - Акафіст Страстей Христових, місійна проповідь, кава після місії

Вівторок, 6:00 веч. - Великодня сповідь, місійна проповідь, продовження сповіді після проповіді

Середа, 7:00 веч. - Хресна Дорога і місійна проповідь, кава після місії

Четвер, 7:00 веч. - Літургія, проповідь і благословення, кава після місії

Заохочуємо всіх парафіян взяти участь у місійних відправах, особливо скористати з нагоди великодньої сповіді у вівторок, 4 квітня, 6:00 веч. Просимо не забути за місійну пожертву.

PARISH MISSION BEGINS NEXT SUNDAY, APRIL 2nd, at 7:00 p.m. with the following program:

Mission will be preached by Basilian Hieromonk Julian Khomechko OSBM.

Sunday 7:00 pm - Moleben to Blessed Nykyta Budka — Mission sermon - coffee

Monday 7:00 pm - Acathist Hymn to the Suffering Christ — Mission sermon - coffee

Tuesday 6:00 pm - EASTER CONFESSIONS (several priests assisting) - Mission sermon — confessions continued

Wednesday 7:00 pm — Stations of the Cross — Mission sermon - coffee

Thursday 7:00 pm — Divine Liturgy — Mission sermon & blessing - coffee

We encourage daily attendance during the mission also please remember your mission donation (special envelope in your package)

Також на другу неділю, 2 квітня, в 4 поп. в парафіяльному центрі Пресвятої Євхаристії відбудеться вечір з нагоди вшанування Українських Канадських жінок у політиці. Квитки \$ 60 за людину майже розпродані. Весь прихід на підтримку медичної допомоги Україні.

Also next Sunday April 2nd, 4:00 pm at Holy Eucharist Parish Center, an event/ supper honoring Ukrainian Canadian Women in Politics will take place. It is almost sold out, 300 tickets, \$60.00 per person, all proceeds in support of medical aid in Ukraine.

В середу 29 березня, о 6:30 вечора ми будемо відзначати службу ПОКЛОНИ, особливу відправу Покаяння складену через Андрія Критського в 720 році. Служба складається з дев'яти канонів і триста двадцять ірмосів (поклонів). Ми відправляємо скорочену версію, просимо, прийдіть щоб взяти участь в цій прекрасній великопосній службі.

This coming Wednesday March 29th, at 6:30 pm we celebrate the service of POKLONY, special Lenten service of Repentance composed by Andrew of Crete in the year 720. The service consists of nine odes (Canony) and three-hundred and twenty Troparia – Irmosy (Poklony). We celebrate a shortened form, please come and take part in this beautiful Lenten service.

Пригадуємо, що на другу неділю, відбудеться друга збірка на потреби Рідної школи. Конверти на цю збірку знаходяться на столі, при вході до церкви.

Please remember that next Sunday we will have a second collection for Rinda Shkola. Special envelopes are available at the entrance of the church.



Жертви на церкву / Donations to the church

Неділя \$ 2,166.00 Sunday

Конверти— 115 – Envelopes



Повідомляємо що маємо номінаційний комітет в склад якого входять: Іван Захарук, Ірка Семанюк, Анна Качановська і Андрій Спильчак. Хто з парафіян зацікавлений стати членом парафіяльного заряду просимо повідомити членів номінаційного комітету або буде нагода подати свою кандидатуру під час зборів.

We would like to inform you that members of the Nomination Committee are: Ivan Zacharuk, Irka Semaniuk, Anna Katchanovska and Andriy Spylchak. Any Parish member interested in becoming a new member of the Parish Council, please inform any member of the Nominating Committee or there will be an opportunity for nomination from the floor at the meeting.

ДЕЯКІ ДАТИ ЩОБ ЗАПАМ'ЯТАТИ:

День ЛУКЖК буде проходити в неділю 28 травня, Божественна Літургія о 9:00 ранку, після сніданок

УРОЧИСТЕ Святе Причастя відбудеться в неділю 4 червня, Зіслання св. Духа, під час Літургії о 10:00 рано. В цьому році маємо 14 дітей, які отримують Урочисте Перше Св. Причастя. Цей неділі, ми будемо мати тільки одну Літургію.

Поминальні відправи відбудуться на цвинтарі Всіх Святих на тижні до П'ятидесятниці за замовленням, під час цілого дня в суботу, 3 червня. Поминальна Панахида за невідомих українських солдатів і духовенства відбудеться в неділю 4 червня, 2:00 поп.ю

Градуація Рідної Школи, відбудеться в неділю 18 червня, під час Літургії в 11:00 ранку. У цьому році маємо 9 випускників, і це насправді буде їхній особливий день.

SOME DATES TO REMEMBER:

UCWLC day will be held on Sunday May 28th, with Divine Liturgy at 9:00 am followed by breakfast.

SOLEMN FIRST HOLY COMMUNION will be held on Sunday June 4th Pentecost Sunday at 10:00 am Divine Liturgy. This year we have 14 children receiving their Solemn First Holy Communion. We will have only one Liturgy that Sunday.

Grave side services will be held at All Saints Cemetery the week before Pentecost by appointment and all day Saturday June 3rd. Memorial Panachyda Service for unknown Ukrainian soldiers and clergy will be held on Sunday June 4th, 2:00 pm.

RIDNA SHKOLA GRADE 10 GRADUATION, will be held on Sunday June 18th, during the 11:00 am Liturgy. This year we have 9 graduates, which will indeed be a special day.

Український католицький дитячий табір в Українському парку буде проходити в цьому році з 2-9 липня, для класів від 6-10; і 9-16 липня, для класів К-5. Аплікації можна отримати в нашому парафіяльному офісі. Термін до 30 квітня 2017 року, як і в минулі роки, парафія буде покривати частину реєстраційного кошту.

Ukrainian Park Catholic Children's Camp will be held this year from July 2-9, Grades 6-10; and July 9-16, grades K-5. Applications are available from the parish office and deadline for applications is April 30, 2017. As in past years, the parish will cover part of the registration fee.

Дуже дякуємо дітям і учителям Рідної Школи за представлення дуже гарного "Весняного концерту", який вшановував наших українських героїв, особливо Тараса Шевченка. Гратулюємо всім за гарну презентацію.

Once again, we thank the children and teachers of Ridna Shkola for putting on a very beautiful "Spring Concert", which included tributes to our Ukrainian Heroes, especially Taras Shevchenko. Congratulations to all for a beautiful presentation.

Утреня з поклонами

*"З чого почну оплакувати пристрасного життя мого діяння?
Чи добрий початок дам, Христе, нинішньому риданню?"
(Великий канон).*

Совісне й вірне збереження Великого посту до кінця вимагає від кожного християнина великого гарту духа й волі. Свята Церква, бажаючи, щоб ми наш піст так ревно довершили, як ревно почали, подає нам у часі 40-ці деякі надзвичайні спонуки до посту й покути. Цьому допомагає Хрестопоклонна неділя, а також утреня з поклонами. Шостий Вселенський Собор поручив, щоб цю утреню, на якій головне місце посідає Великий канон святого Андрія Критського, відбувати в четвер п'ятого тижня Великого посту, але вона звичайно правиться в середу ввечері.

Ця богослужба знаменна тим, що після кожного тропаря кожної пісні канону устав приписує робити три поклони, але за звичаєм нашої Церкви робимо тільки один доземний поклін, а всіх поклонів разом - 250. Звідси й утреня має в нашому народі назву "Поклонів". Цю відправу можна б назвати символом духа покути нашої Східної Церкви.

ЩО ТАКЕ КАНОН?

Значна частина відправи кожної утрені укладена за точно означеним правилом. Тому вона має грецьку назву канон, що значить правило, міра чи норма. Основу канону творять біблійні пісні. Увесь канон має дев'ять пісень, але друга пісня через її покутний настрій вживається тільки в часі Великого посту. Творцем канону вважають святого Софронія († 638), єрусалимського патріярха. Первісно канони були малі за обсягом, бо склалися з двох чи трьох пісень. Кожна пісня має ірмос і кілька стихів, які називаються тропарями. Число тропарів у пісні буває різне — від кількох до кільканадцяти. Святий Андрій Критський перший почав укладати повні канони на дев'ять пісень.

Святий Андрій Критський знаний як відомий проповідник, церковний письменник і поет. Він писав церковні гимни, стихири і передусім канони. Серед них на першому місці Великий канон.



A TIME FOR CLEANSING

4th Sunday of Lent

As we approach the Fourth Sunday of Lent, we are made aware that lent is a good time to look within and ask ourselves what does not belong. Where have we gone astray in our practice of the faith? Where have we lost our depth of spirituality for the sake of convenience? Our Church is undergoing a painful time of cleansing, but we endure because we know that out of this crucible can come holiness. Looking at our own denial and cover-ups of things that should not be part of our personal lives is not pleasant, but like cleansing the Church, such a process can bring holiness.

Many people are astonished when they realize that not all Christians agree on the Ten Commandments. As there are two lists in the Scriptures, in Genesis and Deuteronomy, we number the Ten a bit differently between denominations. But, regardless of how they are numbered, they area means to personal cleansing.

Many reason that, "If I follow the commandments, God will love me." As right as his sounds it is wrong. God already loves us. Rather, we should reason the opposite: "I follow the commandments because God loves me," or put another way, "I follow the commandments because I love God." Following the commandments is not a prerequisite for God's love; following the commandments is a response to God's love.

Our ritual cleansing takes place in Reconciliation. We go to confession not because we "have to," we go to confession because we love God. Rather than directing our righteous anger outward, we should be turning it inward, and if we find inappropriate things within the temple of our souls, we must cast them out. Facing our personal denial and cover-ups is not pleasant, but it does bring holiness. The Ten Commandments serve to tell us what we should see.

We cannot clean what we do not see. We cannot ask for forgiveness for what we do not admit. Lent is a good time for us to cleanse ourselves of what does not belong.

Indeed, lent gives the opportunity to correct our disloyalty to God. Lenten sacrifices, fasting and abstinence are to strengthen our loyalty and to prepare us for battle.

